

Peajes navarros

Tudela (1371)

JAVIER ZABALO

EL REGISTRO Y LAS CUENTAS

Este del año 1371 -que en realidad comienza sólo a partir del 16 de agosto- completa la serie de peajes medievales de Tudela conservados en nuestros archivos.

Como puede comprobarse en la transcripción que publicamos, los asientos contables se suceden por orden cronológico, con indicación del día de la semana, mientras que el nombre del mes consta sólo al comienzo del mismo y raramente en otras ocasiones.

De modo semejante a otras cuentas de la aduana tudelana, el texto reserva una partida para cada mercader, a la que se añade otra del *menuzer* o menudencias no especificadas. El peaje que nos ocupa presenta la particularidad de que hace constar los ingresos totales de cada jornada (*Summa diei*); en las jornadas que sólo tienen una partida contable, la fórmula empleada para consignar el total del día es: *Summa per se*. El arancel o tarifa aplicada en cada caso se expresa con frecuencia en sueldos y dineros de carlines blancos, pero los propios peajeros los convierten siempre a carlines negros (*prietos*), de acuerdo con la equivalencia entonces vigente de 12 blancos por 15 negros.

El mes de agosto -recordemos que las cuentas comienzan el día 16 de este mes- comprende 25 partidas; septiembre, 49; octubre, 62; noviembre, 58; diciembre, 48.

Las jornadas de inactividad -29 en total- fueron, además de los domingos (que en otros ejercicios fueron días hábiles) las siguientes: el 8 de septiembre, «por razón que era día de Santa María» (núm. 42); el lunes 22 del mismo mes; el miércoles 5 de noviembre; los siete días finales del año, desde el 25 al 31 de diciembre, «que era fiesta de Navidat» (núm. 243).

El importe mensual de las recaudaciones arancelarias fue el siguiente, expresado siempre en sueldos negros:

1. Han visto la luz sucesivamente los tres siguientes: Del año 1380 en «Prín. de Viana» núm. 126-127 (1972), pp. 103-128; del año 1365, en «Cuadernos de Trabajo de Historia» I, Univ. de Navarra, Pamplona 1973, pp. 83-151; del año 1366, en «Prín. de Viana» núm. 187 (1989), pp. 351-394.

Las de este año de 1371 se nos han conservado en el AGN, *Comptos*, reg. 141, fol. 225-236. Para facilitar su estudio y consulta, y siguiendo el sistema utilizado en anteriores ediciones, hemos asignado numeración corrida a los asientos, y se han transcrito en arábicas las cifras romanas del original. Hemos optado por desarrollar la abreviatura de *libras*, pero hemos conservado las de *sueldos* (s.), *dineros* (d.), *óbolos* (ob.) y *blancos* (bl.). El texto se debe a una sola mano, pero se indican en aparato crítico las *suma plane* que figuran al pie de cada folio, así como la anotación final (núm. 246). Estas cláusulas deben atribuirse a otra mano, la de un notario de la Cámara de Comptos, organismo que, como es sabido, revisaba las cuentas de todos los impuestos reales.

Agosto.....	232 s
Septiembre.....	517 s
Octubre.....	340 s
Noviembre.....	231 s
Diciembre.....	450 s
Total.....	1.770 s
«Conto de mercaderes».....	.77 s
«Avenencias».....	52 s
Total del Peaje.....	1.889 s (núm. 244-246)

Esta suma final representa una media diaria de 13 s. y 8 d. para los 138 días que corren del 16 de agosto al 31 de diciembre. Las jornadas de rendimiento más elevado fueron, en orden decreciente: el 9 de setiembre (133 s.), el 4 del mismo mes y el 11 de diciembre (88 s.), el 20 de setiembre (64 s.), el 15 de octubre (62 s.), el 3 de diciembre (57 s.) y el 2 de setiembre (50 s.).

A juzgar por los promedios diarios de los peajes tudelanos de 1365 y 1366 (34 s. y 20 s. negros, respectivamente) parece deducirse que el flujo comercial a través de la aduana tudelana, lejos de remontar la fase depresiva iniciada a mediados de siglo, seguía agudizándose más y más. El peaje del año 1380 arrojó un promedio de 18 s. diarios, superior por consiguiente al de éste de 1371, pero inferior a los años 1365 y 1366, que fueron ya muy críticos.

En su párrafo introductorio, el manuscrito del texto explica que Filipot de Soterel², arrendatario del peaje hasta el mes de agosto, había renunciado al mismo causa de las *marcas* o represalias que se infligían mutuamente navarros y aragoneses, con el consiguiente perjuicio para el tráfico mercantil y, de rechazo, para sus intereses como arrendatario. En consecuencia, a partir del 15 de agosto el mismo Filipot de Soterel -en unión de Martín de Guerguetiáin- administró el peaje por cuenta directa de la Hacienda real, según contrato firmado con los funcionarios don Ponz de Eslava -recaudador real de la merindad de Ribera y bailía de Tudela- y don Juan du Tilleul.

LAS MERCANCÍAS

Véase el cuadro de las mercancías principales, ordenadas de acuerdo con su respectivo rendimiento fiscal -siempre en sueldos negros- en el período de cuatro meses y medio que abarca este peaje. El porcentaje se ha calculado sobre los 1.770 s., ya que ni el «contó de mercaderos» ni las «Avenencias» especifican el rendimiento de cada mercancía.

2. Este linaje de los Soterel, aunque de origen francés, se halla afincado en Navarra. Guillem le Soterel, clérigo francés que había llegado en 1339 en calidad de *reformador*, desempeñó luego el importante cargo de tesorero del reino (1341-50) y actuó como consejero real al menos hasta agosto de 1361. Un Mateo le Soterel, tal vez hermano suyo, figuró como *recibidor* de la merindad de Estella (1351-55) y posteriormente de la Ribera (1360-68), cargo este último en que le sucedió precisamente Ponz de Eslava (Ver mi *Administración de Navarra en el s. XIV*, pp. 143 y 151-152).

Item de po de sermuna por dena de m... no de olio... q... de... q... de...

de... de... por... q... de... q... de... q... de... q... de... q... de...

Item de... de... por... q... de... q... de... q... de... q... de... q... de...

de... de... por... q... de... q... de... q... de... q... de... q... de...

de... de... por... q... de... q... de... q... de... q... de... q... de...

Item de...

Item de...

Item de... de... por... q... de... q... de... q... de... q... de... q... de...

Item de... 220

	Asientos	Volumen	Tasa	Rendimiento	%
1. Aceite	27	138 odres ³	7,5/10 d.	106 s.	6
2. Cueros «taynados»	6	503 piezas	2,5 d.	104 s.	5,9
3. Sayales	10	41,5 piezas	22,5 d.	76 s.	4,3
4. Paños	14	21 piezas ⁴ 1 carga	22,5 d. 15 s.	54 s.	3
5. Pez	10 ⁵	28,5 cargas	15/22 d.	47,5 s.	2,7
6. Hierro	15	47 cargas 18 quintales	7,5/15 d. ⁶ 2,5 d.	45,5 s.	2,6
7. «Arambre»	3	2 cargas 2 quintales	10 s. ⁷ 4s.	28 s.	1,6
8. Capas	1	120 unidades	2,5 d.	25 s.	1,4
9. Zapatos	6	68 pares 7 docenas ⁸	2,5 d. 5/7,5 d.	24 s.	1,35
10. Pescado ⁹	11	8 cargas 7,5 costales	—	23 s.	1,3
11. Cera	7	2 cargas 1 costal 9 docenas 25 libras ¹⁰	7,5 s. 3,75 s. 2,5 d.	21 s.	1,2

3. Las cuatro cargas contabilizadas en los asientos núm. 27, 133 y 153 las he convertido a odres, a razón de dos odres por carga. Efectivamente, la tasa o tarifa por carga (20 d.) es en general el doble de la que se paga por cada odre. Esa misma relación guardaban ambas medidas de capacidad de aceite en el peaje de Tudela de 1380, en el que la tasa por odre era de 7,5 d., y la de la carga era de 15 d. («P.V.», núm. 126-127 (1972), p. 108, cuadro).

4. He reducido a piezas las embaxas (1 pieza = 9 embaxas) y el escay (1 escay = media pieza de paño). Según la respectiva tasa, la carga viene a equivaler a ocho piezas.

5. He contabilizado como asientos distintos las dos referencias que se hacen a la pez en el núm. 220.

6. La diferencia -de doble a sencillo- parece guardar relación con la calidad del hierro. La tasa del normal deben ser los 7,5 d., mientras que con 15 d. se encuentra gravado el «fierro vieyllo» (J. LLANSÓ, *El arancel del peaje de Tudela en la Edad Media*, «P.V.», vol. 49, anejo 8 (1988), p. 522, núm. 51). El texto de este peaje de 1371 no indica de qué clase de hierro se trata.

7. Estas tasas equivalen al «trenteno», es decir, 1/30 del valor de la mercancía (núm. 62, 180 y 196).

8. Como puede observarse, la *docena* -en otras ocasiones unidad de peso- equivale a 12 pares de zapatos, prácticamente. La *docena* de «zapatos chicos» liquida 7,5 d., tal vez por ser de labor más fina y lujosa (núm. 10 y 171).

9. He reunido bajo este concepto varias especies de pescado: el congrio -cuyos 5 costales y 4 cargas rindieron 10 s.- la merluza (2,5 costales que liquidaron 3 s.) y las 4 cargas de «pescado» (10 s.).

10. Se deduce que una *docena* de cera equivale a 16 libras, a juzgar por la respectiva tasa (núm. 27 y 119). Se deduce también que 1 costal = 18 docenas.

PEAJES NAVARROS. TÚPELA (1371)

	Asientos	Volumen	Tasa	Rendimiento	%
12. Estambre	6	102 docenas	2,5 d.	20 s. 8 d.	1,2
13. Buhonería	2 ¹¹	1,5 cargas	—	19,5 s.	1,1
14. Acero	9	11 cargas 8 costales	7,5/15 d. ¹² 7,5 d.	18 s.	1
15. Arroz	1	2 cargas	7,5 s.	15 s.	0,8
16. Vino	6	58 cargas	2,5 d.	10 s.	0,5

Ninguna otra mercancía llegó siquiera a diez s. de rendimiento.

Dentro de la atonía general que registra el tráfico este año, el aceite aparece de una manera más sostenida y regular a lo largo de él. He aquí su balance detallado por meses.

ACEITE

	Asientos	Odres	Peajes
Setiembre	5	28	22 s. 6 d.
Octubre	8	27	18 s. 4 d.
Noviembre	5	21	13 s. 6 d.
Diciembre	9	62	51 s. 8 d.
Total	27	138	106 s.

Se incluye a continuación una relación de las tarifas o tasas aduaneras aplicadas como promedio a las mercancías no incluidas en la lista anterior de las 16 más importantes.

TASA MEDIAS
(en carlines negros)

Alumbre (carga)	5 s.	Literas (unidad)	2,5 d.
Avellanas (cahíz)	15 d.	Márfega (pieza)	22,5 d.
Azafrán (libra)	5/10 d.	Merluza (costal)	15 d.
«Baldreses» (docena)	2,5 d.	Miel (odre)	10 d.
Borra (carga)	11 d.	Nueces (carga)	15 d.
Cáñamo (carga)	15 d.	Pieles (unidad)	2,5 d.
Clavos estañados	«trenteno»	Pieles de cordero (docena)	2,5 d.
Congrio (costal)	15 d.	Queso (carga)	15/22,5 d.
Escudillas (costal)	7,5 d.	Sal de compas (carga)	15 d.

11. Los dos buhoneros son los judíos Juce y Salamón, que liquidan respectivamente 12 s. por una carga y 7,5 s. por media carga (núm. 206 y 208).

12. Desconozco la razón de que se aplique una tarifa de 7,5 d. en agosto, setiembre y noviembre (núm. 19, 63 y 172) y de 15 d. en diciembre (núm. 204 y 218).

Garbanzos (carga).....	22,5 d.	Sebo (carga).....	22,5 d.
Hachas (carga).....	2,5 d.	Taza (unidad).....	«trenteno»
Herraduras (docena).....	15 d.	«Tendrones» (docena).....	2,5 d.
Higos (carga).....	15 d.	Tocas (unidad).....	2,5 d.
Lienzos (pieza).....	2,5 d.	Tragacetes (costal).....	7,5 d.

LOS MERCADERES

La información de este peaje es tan escasa que no nos permite agrupar a los mercaderes en función de su lugar de procedencia con vistas a elaborar cuadros como los realizados en el estudio de otros peajes.

Me he tenido que limitar, por consiguiente, a la relación de los 11 más destacados, ordenados de acuerdo con la suma total que liquidan en el puesto aduanero (casilla de «peaje»).

Nombre	Asientos	Núm. de mercancías	Mercancía principal	Peaje
1. Antón de Mosqueruela ¹³	3	9	Pez	47 s. 6 d.
2. Sancho Navarro	1	7	Arroz	39 s. 4 d.
3. Miguel	1	1	Sayales	37 s. 9 d.
4. Açach Laquef ¹⁴	1	2	Cueros curtidos	37 s. 6 d.
5. David ¹⁵	1	1	Cueros curtidos	36 s. 2 d.
6. Lope Mtz. de Vitoria ¹⁶	2	2	«Arambre»	31 s. 4 d.
7. Francisco Calvo	2	7	—	27 s. 4 d.
8. García	1	1	Capas	25 s.
9. Mosse Matuco ¹⁷	5	4	Aceite	24 s. 11 d.
10. Mingo Yenegro	1	4	Aceite	17 s. 11 d.
11. Salamón	3	5	Buhonería	17 s. 8 d.

Los demás mercaderes -hasta el total de 70 que aparecen en las cuentas- no sobrepasan los 15 s. de peaje.

Aparte de los cuatro judíos citados en el cuadro precedente (Açach Laquef, David, Mosse Matuco y Salamón) tenemos constancia de algunos más: Salomón de Ejea (12 s. y 8,5 d. de peaje), que trafica sobre todo con pieles y aceite; Salomón Gamiz (12,5 s. de peaje), que comercia únicamente con cueros curtidos; David Goasqu (?), que liquida 12,5 s. por cueros curtidos y «estambre»; Jucef (si no es moro), el cual satisface 12 s. por una carga de baratijas («buhonería»), un Mosse, un Abram, un don Açach y otro judío innominado (núm. 216).

La participación de los mudéjares es mucho más modesta. Sólo registramos un Avdeylla (núm. 108), que paga 12,5 d. por diez pares de zapatos, y un moro anónimo (núm. 93) que liquida 7 s. y 9,5 d.

En cuanto a los cristianos, hay que tener en cuenta que los vecinos de Tudela se hallaban exentos del impuesto de peaje en toda Navarra¹⁸

13. Tal vez puede identificarse con el Antón Forment de Mosqueruela documentado en el peaje de Tudela de 1366, que liquidó 24 s. y 9 d. por hierro, higos y -en especial- aceite.

14. Este judío tudelano aparece ya en los peajes de Tudela de 1365 y 1366, especializado también en el comercio de cueros curtidos.

15. No disponemos de datos suficientes que nos permitan identificarlo con el David Galalia que en el peaje de Tudela de 1365 formaba sociedad mercantil con Açach Laquef y otros tres comerciantes judíos como él.

16. En el peaje de Tudela de 1365 están documentados un Lope de Vitoria -que pasó 14 calderones- y un Diago Martíniz de Vitoria.

17. Dada la similitud de las grafías, este nombre podría leerse también como «Macuco» o bien «Macuto».

18. Así se recordaba en las cuentas del *justicia* de Tudela del año 1361 (Fl. IDOATE, Cat. del AGN, Comptos, t. 51, núm. 737).

TEXTO

Anno LXXº primo

Libro de la recepta del peage mayor de Tudela

1. Encargados a cuyllir los hemolumentos del dicho peage por los honrados mosen Johan du Tilleul et don Ponz d'Eslava, recebidor de la Ribera et baillia de Tudela, a Phillipot le Soterel et a Martin de Guergueteayn, del 15º dia de agosto en adelant por razón que rendio el peage el dicho Philipot a los dichos mosen Johan et recebidor por razón de las marcas que eran de Navarra et de Aragón. Et los dichos mosen Johan et recebidor recibieron el dicho peage a mano de la seynnoria por la dicha razón et segunt las conveniencias de la carta del tributo mas plenerament puede parecer. Et por esta razón acomendamos a los sobredichos el dicho peage et les tomamos jura sobre santos Evangelios de eyllos goardar bien et lealment et render los hemolumentos del dicho peage.
 2. Primero sabbado 16º dia, menuzer 19 s. 9 d. Summa per se.
 3. Item domingo seguiet, nichil.
 4. Lunes seguiet, menuzer 8 s. 4 d. Summa per se.
 5. Martes seguiet, menuzer 16 s. Summa per se.
 6. Miércoles seguiet, menuzer 16 s. 2 d. Summa per se.
 7. Jueves seguiet, de Yenegro, de saca de 12 pares de çapatos, 2 s. 6 d.
 8. Item de Nicolau Sentic, por saca de 3 arrosos de cominos et por una dozena de pebre, 5 s. 4 d.
 9. Item menuzer, 11 s. 6 d. Summa diey: 19 s. 4 d.
 10. Viernes seguiet, de Johan de Soria, por saca de 6 dozenas de çapatos, 14 s.
 11. Item menuzer, 10 s. 8 d. Summa diey: 24 s. 8 d. ^{f.225v}.
 12. Sabbado seguiet, de Johan Gox, por venta de 6 cargas de fierro, pesso et peage 15 d. prietos, valen 7 s. 6 d.
 13. Item menuzer, 9 s. 9 d. Summa diey: 17 s. 3 d.
 14. Domingo seguiet, nichil.
 15. Lune seguiet, menuzer 10 s. 7 d. Summa per se.
 16. Martes, de Nicolau Sentix, por saca de 225 escudieillas et 4 linçuellos et 4 tenayllas pagó 2 s. 6 d.
 17. Item de Salamon, por saca de 22 pares de çapatos a 2 d. blancos por par, que valen 3 s. 5 d. ob. Et por saca de una carga de fierro, 6 d. blancos, que valen a prietos 7 d. ob. Pagó de todo 4 s. 1 d.
 18. Item menuzer 11 s. 8 d. Summa diey: 18 s. 4 d.
 19. Miércoles seguiet, de Johan por venta de 2 cargas de azero 12 d. blancos que valen a prietos 15 d. Por 2 achas 2 d. bl. pieça, que valen a prietos 5 d. Pagó de todo 2 s. 11 d.
 20. Item de García, por saca de 120 capas, 2 d. bl. por capa, que valen a prietos 25 s.
 21. Item menuzer, 2 s. 2 d. Summa diey: 30 s. 1 d.
 22. Jueves seguiet, menuzer 12 s. 9 d. Summa per se.
 23. Viernes seguiet, de Sancho, por venta de 2 cargas de queso, 12 d. bl. carga, que valen a prietos 2 s. 6 d.
 24. Item menuzer 16 s. 3 d. Summa diey: 18 s. 10 d. ^{f.226}.
 25. Sabbado seguiet, de Johan de Remolinos por saca de 8 cubetas, 6 d. bl. por piega, que valen a prietos 7 d. ob. Et por 5 cubetas a 6 d. bl., valen a prietos 7 d. ob. Pagó 8 s. 9 d. ob.
 26. Item menuzer 11 s. 2 d. Summa diey: 19 s. 3 d. ob.
- Setienbre
27. Lunes primero dia, de Pascoal, por una carga d'olio 16 d. bl., valen 20 d. Et por 16 libras de cera, 2 d. bl. dozena que valen a prietos 2 d. ob. Pagó 22 d. ob.
 28. Item menuzer 6 s. 3 d. Summa diey: 8 s. 1 d. ob.
 29. Martes seguiet, de Çahadia, por saca de 26 piéls 2 d. bl. que valen a prietos 2 d. ob. Pagó 5 s. 5d.
11. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 104 s. 4 d. prietos.
 24. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 107 s. 9 d. prietos.

JAVIER ZABALO

30. Item de Johan Periz de Buendia por venta de 8 odres d'olio, 8 d. bl. que valen a prietos 10 d. Pagó 6 s. 5 d.
31. Item de Mosse Matuco por venta de 6 odres d'olio 8 d. bl. peso et peage, valen a prietos 10 d. Summa: 5 s.
32. Item menuzer 16 s. 9 d. Summa diey: 33 s. 9 d.
33. Miércoles següent, menuzer 16 s. Summa per se.
34. Jueves següent, de Davi, por saca de 175 cueros taynados, 2 d. bl. pieça, que valen a prietos 7 d. ob. Summa: 36 s. 1 d. ob.
35. Item de 4 pieças de lienço, 2 d. bl. por pieça, que valen a prietos 2 d. ob., summa 10 d.
36. Item por 12 dozenas d'estanbre 2 d. bl. por dozena, valen a prietos 2 d. ob. Summa 2 s. 6 d.
37. Item por una litera 2 d. bl. que valen 2 d. ob.
38. Item menuzer 9 s. 3 d. Summa diey: 48 s. 11 d. ^{f. 226v}.
39. Viernes següent, menuzer 16 s. 9 d. Summa per se.
40. Sabbado següent, menuzer 5 s. ob. Summa per se.
41. Domingo, nichil.
42. Lunes següent, nichil, por razón que era dia de Sta. Maria.
43. Martes següent recebi de Miguel Freyre por venta de 8 odres de olio, 10 d. por odre peso et peage, valen a prietos 6 s. 8 d. Causueldo 3 d. ob., summa 6 s. 4 d. ob.
44. Item de Miguel, por saca de 21 pieça de sayal, 18 d. bl. por pieça que valen a prietos 22 d. ob., summa 39 s. 4 d. ob. Causueldo 19 d. ob., pagó 37 s. 9 d.
45. Item menuzer 55 s. Summa diey: 89 s. 1 d. ob.
46. Miércoles següent, menuzer 26 s. 1 d. Summa per se.
47. Jueves següent, menuzer 15 s. 7 d. ob. Suma per se.
48. Viernes següent, menuzer 19 s. 2 d. Suma per se.
49. Sabbado següent, menuzer 16 s. 2 d. Suma per se.
50. Domingo següent, nichil.
51. Lunes següent, menuzer 14 s. 6 d. ^{f. 227}.
52. Martes següent, de Antonet de Mosqueruella, por saca de 4 cargas de pez, 12 d. bl. carga, que valen a prietos 15. Suma 5 s.
53. Item menuzer, 15 s. 9 d. Suma diey: 20 s. 9 d.
54. Miércoles següent, de Martin Mengucho, por una taça estimada en cien s., el trenteno pagó 3 s. 4d.
55. Item de Xemen Gaztea, por venta de 4 cargas de fierro, 12 d. bl. carga peso et peage que valen a prietos 15 d. Pagó 5 s.
56. Item de Mosse por saca de 8 pieles, 2 d. bl. pieça que valen 2 d. ob., pagó 20 d.
57. Item por 4 odres de miel, 8 d. bl. por odre, que valen a prietos 10 d. pagó 3 s. 4 d., causueldo 2 d. ob. Pagó de todo 4 s. 10 d.
58. Item menuzer, 16 s. 9 d. Suma diey: 29 s. 10 d.
59. Jueves següent, menuzer 21 s. 2 d. Suma per se.
60. Viernes següent, de Matuco, por venta de 4 odres de olio, peso et peage 10 d. prietos que valen 3 s. 4 d., causueldo 2 d., pagó 3 s. 2 d.
61. Item menuzer 4 s. 9 d. Suma diey: 7 s. 11 d.
62. Sabbado següent, de Lope Martiniz de Bitoria, por 2 cargas de aranbre estimado en 30 libras que es el trenteno pagó 20 s., causueldo 10 d., pagó 19 s. 2 d.
63. Item de Bueno de Bitoria, por peso de 4 cargas de azero, 6 d. bl. carga, que valen a prietos 7 d. ob. Pagó 2 s. 6 d.
64. Item menuzer 21 s. 2 d. Suma diey: 42 s. 10 d. ^{f. 227v}.

30. Pagó 6 s.] *añade tachado*: 8 d.

34. Suma 36 s.] *añade tachado*: 5 d. ob. 5.

38. Suma diey] *añade tachado*: 49 s. 3 d. *De otra mano, a pie de página*: Suma plane: 6 libras 6 s. 1

d.

51. *De otra mano, a pie de página*: Suma plane: 10 libras 17 d. ob.

64. *De otra mano, a pie de página*: Suma plane: 6 libras 2 s. 7 d.

PEAJES NAVARROS. TUDELA (1371)

65. Domingo et lunes siguientes, nichil.
66. Martes següient, de Salamón, por una carga de sevo, peso et peage 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob. Et por 24 pares de çapatos, 1 d. bl. por pieça, que valen a prietos 2 s. 6 d., pagó 4 s. 4 d. ob.
67. Item menuzer 12 s. 2 d. Suma diey: 16 s. 6 d. ob.
68. Miércoles següient, menuzer 14 s. 2 d. Suma per se.
69. Jueves següient, menuzer 13 s. 2 d. Suma per se.
70. Viernes següient, menuzer 5 s. Suma per se.
71. Sabbado següient, menuzer 3 s. 2 d. Suma per se.
72. Domingo, nichil.
73. Lunes següient, de Xamar, por 6 cargas de fierro, pesso et peage 12 d. bl. que valen a prietos 15 d., pagó 7 s. 6 d. Suma per se.
74. Martes següient, de Xamar, por venta de 4 cargas de fierro, peso et peage 12 d. bl. que valen a prietos 15 d., pagó 5 s.
75. Item menuzer, 20 s. 3 d. Suma diey: 25 s. 3 d.

Octobre

76. Miércoles primero día de octubre, menuzer 7 s. 3 d. Suma per se.^{f. 228}.
 77. Jueves següient, menuzer del día 5 s. Suma per se.
 78. Viernes següient, menuzer 4 s. Suma per se.
 79. Sabbado 4.º día, menuzer 2 s. 3 d. Suma per se.
 80. Domingo següient, nichil.
 81. Lunes següient, de Martin, por 3 odres de olio, peso et peage 8 d. bl. que valen a prietos 10 d., pagó 2 s. 6 d.
 82. Item menuzer 6 d. Suma diey: 3 s.
 83. Martes següient, de Abram, por saca de 2 cubetas, 12 d. bl. por pieça, que valen a prietos 15 d., pagó 2 s. 6 d.
 84. Item de Antonet de Mosqueruella, por venta de 6 cargas de pez, peso et peage 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob., pagó 11 s. 3 d. Et por saca de 2 cargas de pez, 12 d. bl. carga, que valen a prietos 15 d., suma 2 s. 6 d. Et por una pieça de paynno, 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob., causueldo 7 d. ob. Pagó de todo 14 s. 9 d.
 85. Menuzer 16 s. 3 d. Suma diey: 33 s. 9 d.⁸⁵
 86. Miércoles següient, de Bertolomeu de la Fleta, por 15 dozenas de stanbre, 2 d. bl. dozena que valen a prietos 2 d. ob., pagó 3 s. 1 d. ob.
 87. Item de Salamon Gamiz, por saca de 60 cueros taynados, 2 d. bl. cuero que valen a prietos 2 d. ob., pagó 12 s. 6 d.
 88. Item menuzer 5 s. 6 d. Suma diey: 21 s. 1 d. ob.^{f. 228v}.
 89. Jueves següient, menuzer 5 s. 6 d. ob. Suma per se.
 90. Viernes següient, menuzer 13 s. 2 d. Suma per se.
 91. Sabbado següient, menuzer 11 s. 1 d. Suma per se.
 92. Domingo següient, nichil.
 93. Lunes següient, de un moro, por saca de 12 cueros, 2 d. bl. pieça valen a prietos 2 d. ob., pagó 2 s. 6 d. Et por saca de 3 pieças de paynno, 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob., pagó 5 s. 7 d. ob., causueldo 4 d., pagó 7 s. 9 d. ob.
 94. Item menuzer, 6 s. 2 d. ob. Suma diey: 14 s.
 95. Martes següient, de Martin don Seynol, por saca de una carga de alum de cuba, 4 s. bl. carga que valen a prietos 5 s. Et por 40 dozenas de ferraduras, 1 d. bl. por dozena que valen a prietos 4 s. 2 d., causueldo 4 d. ob., pagó 8 s. 10 d. ob.
 96. Item menuzer 16 s. 9 d. Suma diey: 25 s. 7 d. ob.
 97. Miércoles següient, de don Açach, por venta de 4 libras de çafra, 8 d. bl. libra que valen a prietos 10 d., pagó 3 s. 4 d., causueldo 1 d., pagó 3 s. 3 d.
 98. Item de Antonet de Mosqueruella, por saca de 14 quintales de fierro, 2 d. bl. que valen a prietos 2 d. ob., valen 2 s. 11 d. Et por 20 cueros al pelo, 1 d. bl. por piega, que valen 2 s. 1 d.
76. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 4 libras 11 s. 11d. ob.
 85. Suma diey] *añade tachado:* 16.
 88. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 68 s. 10 d. ob.

- Et por un costal de tragacetes 6 d. bl. que valen 7 d. ob. Et por un costal d'escudieyllas, 6 d. bl. que valen 7 d. ob. Pagó de todo 6 s. 3 d.
99. Item de Francés Calvo, por venta de 2 cargas de borra, 18 d. bl. peso et peage que valen 22 d. ob., pagó 3 s. 9 d. Et por una pieça de paynno 22 d. ob. prietos, causueldo 2 d. ob. Pagó 5 s. 5
100. Item de Pero de Saraynena, por venta de 4 odres de olio, 8 d. bl. pieça, que valen a prietos 10 d., pagó 3 s. 4 d.
101. Item de Vicent, por 2 cargas de pez, peso et peage 18 d. bl. carga, que valen a prietos 22 d. ob., suma 3 s. 9 d. Et por dos paynnos, de cada paynno 18 d. bl., que valen a prietos 3 s. 9 d. Et por saca de 2 sayales, de cada sayal 18 d. bl., que valen a prietos 3 s. 9 d. Et por una carga de fierro 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Pagó 11 s. 10 d. ob.
102. Item de Johan Sancho, por 2 cargas de pez, 18 d. bl. por carga, que valen a prietos 4 s. 9 d. Et por saca de un costal de merluza 12 d. bl. que valen a prietos 15 d. Et por una carga de fierro 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Pagó de todo 5 s. 7 d. ob.
103. Item de un navarro, por 3 cargas de pez 18 d. bl. carga, que valen a prietos 5 s. 7 d. ob. Et por 2 paynnos, por cada paynno 18 d. bl., que valen a prietos 3 s. 9 d. Pagó de todo 9 s. 4 d. ob.
104. Item de Pero Xemeniz, por saca de 7 literas, de cada litera 2 d. bl. que valen a prietos 17 d. ob. Et por 11 organetes, de cada organet meay, valen a prietos 5 d. ob. Et por 19 dozenas de stanbre, por dozena 2 d. bl., que valen a prietos 3 s. 11 d. ob. Et por venta de 4 odres de olio 8 d. bl. por odre, que valen a prietos 3 s. 4 d. Pagó de todo 9 s. 2 d. ob.
105. Item menuzer 8 s. Suma diey: 62 s. 5 d.
106. Jueves següent, de Lorenz, por venta de una carga et media de pez, por carga 18 d. bl., que valen a prietos 2 s. 9 d. ob. Et por 2 cargas de fierro, por carga 6 d. bl. que valen a prietos 15 d. Pagó de todo 4 s. ob.
107. Item menuzer 3 s. 9 d. Suma diey: 7 s. 9 d. ob.^{f 229v}.
108. Viernes següent, de Avdeylla, por saca de 10 pares de çapatos, 1 d. bl. por pieça, que valen a prietos 12 d. ob.
109. Item de uno de Artaxona, por 15 enbaxas de paynno 2 d. bl. por enbaxa, que montan a prietos 3 s. 1 d. ob.
110. Item menuzer 7 s. 3 d. Suma diey: 11 s. 5 d.
111. Sabbado següent, de Domingo, por saca de dos cargas de caynamo por carga 12 d. bl. que montan a prietos 2 s. 6 d. Et por saca de 18 cueros taynados 2 d. bl. pieça, que montan a prietos 3 s. 9 d. Pagó de todo 6 s. 3 d.
112. Item menuzer 4 s. 2 d. Suma diey: 10 s. 5 d.
113. Domingo següent, nichil.
114. Item lunes següent, de Domingo Mezquita, por saca de dos cargas de pez, por carga 12 d. bl. que valen a prietos 2 s. 6 d.
115. Item de Gil Menor, por saca de 6 odres de olio, por odre 6 d. bl. que valen a prietos 3 s. 9 d. ob.
116. Item de Pascoal d'Uxulbe, por saca de 4 odres de olio, 6 d. bl. por odre que valen a prietos 2 s. 6 d.
117. Item de Lop, por saca de 2 cargas de pez 12 d. bl. que valen a prietos 2 s. 6 d. Et por un paynno 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob. Pagó de todo 4 s. 4 d. ob.
118. Item menuzer 5 s. 9 d. Suma diey: 18 s. 10 d. ob.^{f 230}.
119. Martes següent, de Miguel, por saca de 3 dozenas 9 libras de cera, 2 d. bl. dozena, que valen a prietos 10 d. Et por meo kafiz de aveyllana 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Et por un odre de olio 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Pagó de todo 2 s. 1 d.
120. Item de Garcia, por saca de 4 dozenas de cera, por dozena 2 d. bl. que valen a prietos 10 d. Et por meo kafiz de aveyllana 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Et por 1 odre de olio 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Suma todo 2 s. 1 d.

99. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 4 libras 4 s. 5 d.
 104. *De cada litera 2 d. bl. que valen a prietos] añade tachado:* 2 s.
 107. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 55 s. 2 d. ob.
 118. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 40 s. 9 d.

PEAJES NAVARROS. TÚPELA (1371)

121. Item menuzer 10 s. 2 d. Suma diey: 14 s. 3 d.
122. Miércoles següent, menuzer 12 s. Suma per se.
123. Jueves següent, menuzer 10 s. 1 d. Suma per se.
124. Viernes següent, de Johan, por venta de dos cargas de garvanços, peso et peage 18 d. bl. que valen a prietos 3 s. 9 d. Et por saca de dos cargas de sal de compás, 12 d. bl. por carga, que valen a prietos 2 s. 6 d. Suma todo 6 s. 3 d.
125. Item menuzer 9 s. Suma diey: 15 s. 3 d.
126. Sabbado següent, menuzer 3 s. Suma per se.
127. Domingo, nichil.
128. Lunes següent, de un aragonés, por 25 cueros taynados, a 2 d. bl. cuero, que valen a prietos 5 s. 2 d. ob.
129. Item de un aragonés, por una carga de nuezes, 15 d.
130. Item menuzer, 7 d. Suma diey: 7 s. ob.^{f.230v}.
131. Martes següent, menuzer 11 s. Suma per se.
132. Miércoles següent, de 12 cargas de vynno, por carga 2 d. bl., que valen a prietos 2 s. 6 d.
133. Item por una carga de olio, 16 d. bl. por carga que valen a prietos 20 d.
134. Item menuzer 2 s. 5 d. Suma diey: 6 s. 7 d. ob.
135. Jueves següent, de una cuba, 12 d. bl. que valen a prietos 15 d.
136. Menuzer 2 s. 7 d. Suma diey: 3 s. 10 d.
137. Viernes següent, de menuzer 17 d. Suma per se.

Noviembre

138. Sabbado primero dia, de menuzer 5 s. 2 d. Suma per se.
 139. Domingo següent, nichil.
 140. Lunes següent, de saca de 6 odres de olio, por odre 6 d. bl., que valen a prietos 3 s. 9 d.
 141. Item recebí por una carga de pez 12 d. bl. que valen a prietos 15 d.
 142. Item por una carga de caynamo 12 d. bl. que valen a prietos 15 d.
 143. Menuzer 11 d. Suma diey: 7 s. 2 d.^{f.231}.
 144. Martes següent, menuzer 9 s. 2 d. Suma per se.
 145. Miércoles següent, nichil.
 146. Jueves següent, de 9 cargas de vynno, 2 d. bl. por carga, que valen a prietos 22 d.
 147. Item de una cuba 12 d. bl. que valen a prietos 15 d.
 148. Item menuzer del dia, 16 d. Suma diey: 4 s. 5 d. ob.
 149. Vyernes següent, de un castellano, por 11 tocas, por toca 2 d. bl., que valen a prietos 2 s. 3 d. ob.
 150. Item menuzer 23 d. Suma diey: 4 s. 2 d. ob.
 151. Sabbado següent, menuzer 3 s. 9 d. Suma per se.
 152. Domingo següent, nichil.
 153. Lunes següent, de dos cargas de olio, por carga 16 d. bl., que valen a prietos 20 d.
 154. Item por 15 cargas de vynno, por carga 2 d. bl., que valen a prietos 3 s. 1 d. ob.
 155. Item menuzer 9 s. Suma diey: 13 s. 9 d. ob.
 156. Martes següent, menuzer 5 s. 9 d. Suma per se.
 157. Miércoles següent, menuzer 4 s. 2 d. Suma per se.^{f.231v}.
 158. Jueves següent, de Martin de Tharac,ona por 2 cubetas, 12 d. bl. pieca, que valen a prietos 2 s. 6 d.
 159. Item menuzer 7 d. Suma diey: 3 s. 1 d.
 160. Vyernes següent, de Açach Laquefe por saca de 160 cueros taynnados, 2 d. bl. por pieça, valen 33 s. 4 d. Et por 20 dozenas de stanbre, 2 d. bl. por dozana, que valen a prietos 4 s. 2 d. Pagó de todo 37 s. 6 d.
 161. Item menuzer 2 s. 1 d. Suma diey: 39 s. 7 d.
 162. Sabbado següent, menuzer 8 d. Suma per se.
-
130. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 61 s. 7 d. ob.
 143. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 35 s. 2 d. ob.
 157. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 45 s. 3 d. ob.

JAVIER ZABALQ

163. Domingo següent, nichil.
164. Lunes següent, de un casteillano, por saca de 3 odres de olio, 6 d. bl. por odre, que valen a prietos 22 d. ob. Et por 2 dozenas de cera, 2 d. bl. por dozena, que valen a prietos 5 d. Et por media libra de çafrañ 2 d. bl. que valen a prietos 2 d. ob. Pagó de todo 2 s. 6 d.
165. Item menuzer 5 s. 2 d. Suma diey: 7 s. 8 d.
166. Martes següent de un navarro, por saca de 8 cargas de vynno, 2 d. bl. carga que valen a prietos 20 d.
167. Item de Ximeno por saca de seys cargas de tanyño, 2 d. bl. carga, que valen a prietos 15 d.
168. Item de Eneco, por venta de una pieça de sayal 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob.
169. Item menuzer 10 s. 3 d. Suma diey: 15 s. ob.^{f. 232}.
170. Miércoles següent, de Enecot, por saca de 8 cargas de vynno, 2 d. bl. carga, que valen a prietos 20 d.
171. Item de Gutier, por saca de 4 dozenas de calças de lana, 2 d. bl. dozena, que valen a prietos 10 d. Et por una dozena de çapatos chicos 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Pagó de todo 17 d. ob.
172. Item de Pedro de Bitoria, por peso de 3 cargas de azero, 6 d. bl. carga, que valen a prietos 22 d. ob.
173. Item de Pedro de Bitoria, por saca de 4 cargas de pescado, 2 s. bl. carga, que valen a prietos 10 s.
174. Item de Mose Matuco por venta de 6 odres de olio, peso et peage 8 d. bl. que valen a prietos 5 s. Et por saca de 2 pieças de sayales, 18 d. bl. pieça, que valen a prietos 3 s. 9 d. Et por saca de 8 cueros taynnados 2 d. bl. pieça que valen 20 d. Pagó de todo 10 s. 5 d.
175. Item menuzer 13 d. Suma diey: 26 s. 6 d.
176. Jueves següent, de Sancho Yñiguiz, por saca de 8 pieças de sayales, 18 d. bl. pieça, que valen a prietos 15 s.
177. Item menuzer 2 s. 1 d. Suma diey: 17 s. 1 d.
178. Vyernes següent, de Juce, por saca de 8 dozenas de stanbre, 2 d. bl. dozena, que valen a prietos 20 d.
179. Item menuzer 4 s. 2 d. Suma diey: 5 s. 10 d.^{f. 232v}.
180. Sabbado següent, de [...] por saca de 1 quintal de aranbre estimado en 6 libras, pagó 4 s.
181. Item menuzer 2 s. 2 d. Suma diey: 6 s. 6 d.
182. Domingo següent, nichil.
183. Lunes següent, menuzer 5 s. Suma per se.
184. Martes següent, de Pero Johan, por saca de un costal de congrio, 12 d. bl. que valen a prietos 15 d. Et por un costal de merluza 12 d. bl. que valen a prietos 15 d. Pagó de todo 2 s. 6 d.
185. Item de Johan de Funes, por saca de un costal de congrio et medio costal de merluza, 18 d. que valen a prietos 22 d. ob.
186. Item de Mose Matuco, por 10 cueros taynados, 2 d. bl. por pieça, que valen a prietos 2 s. 1 d. Et por media pieça de sayal 9 d. bl. que valen a prietos 11 d. pugesa. Pagó de todo 3 s.
187. Item menuzer 10 s. 3 d. Suma diey: 17 s. 7 d. ob.
188. Miércoles següent, de Pero, por venta de 2 odres de olio, 8 d. bl. odre, que valen a prietos 20 d.
189. Item de Sancho Navarro, por seys cargas de vynno dos d. bl. carga que valen a prietos 15 d.
190. Item menuzer 9 s. 3 d. Suma diey: 12 s. 2 d.
191. Jueves següent, menuzer 5 s. 2 d. Suma per se.^{f. 233}.
192. Vyernes següent, de Mose, por saca de 8 pieças de lienço, 2 d. bl. pieça, que valen a prietos 20 d., et por otros menuzeres que sacó pagó de todo 2 s. 2 d.
193. Item menuzer 6 s. 2 d. Suma diey: 8 s. 4 d.
194. Sabbado següent, menuzer 5 s. Suma per se.
195. Domingo següent, nichil.

Dezienbre

196. Lunes primero dia de dezenbre, de Pero, por saca de 1 quintal de aranbre estimado en 7 libras, pagó 4 s. 8 d. Et por saca de una carga de congrio, 2 s. bl. que valen a prietos 2 s. 6 d. Pagó de todo 7 s. 2 d.

169. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 66 s. ob.
179. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 49 s. 5 d.
191. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 46 s. 2 d.

PEAJES NAVARROS. TÚPELA (1371)

197. Item menuzer 6 s. 3 d. Suma diey: 13 s. 5 d.
198. Martes següent, menuzer 9 s. 7 d. Suma per se.
199. Miércoles següent, de Pero, por saca de 9 enbaxas de paynno, 2 d. bl. enbaxa, que valen a prietos 22 d. ob.
200. Item de Garcia Sanz, por venta de una carga de queso, peso et peage 18 d. bl., que valen a prietos 22 d. ob.
201. Item del Matuco, por venta de 4 odres de olio, 8 d. bl. por odre, valen a prietos 3 s. 4 d.
202. Item de Antonet de Mosqueruella, por venta de 7 odres de olio, peso et peage 8 d. bl., que valen a prietos 5 s. 10 d. Et por venta de un costal de cera, peso et peage 3 s. bl. que valen a prietos 3 s. 9 d. Et por saca de 7 literas, por litera 2 d. bl., que valen a prietos 17 d. ob. Et por 3 dozenas de baldresses, 2 d. bl. dozana, que son a prietos 7 d. ob. Et por 2 pieças de márfega, 18 d. bl., que valen a prietos 3 s. 9 d. Et por 10 millares de clavos estaynados estimados^{f.233v} en 4 libras 10 s. que es el trenteno, pagó 3 s. Et por 3 costales de tragacetes 12 d. bl. carga, que valen a prietos 22 d. ob. Pagó de todo 20 s. 3 d. ob.
203. Item de Domingo Lor, por venta de 6 odres de olio, peso et peage 8 d. bl., que valen a prietos 5 s. Et por saca de 4 quintales de fierro, 2 d. bl. por quintal, que valen a prietos 10 d. Et por 6 literas, 2 d. bl. litera, que valen a prietos 15 d. Et por una pieça de márfega, 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob. Et por un costal d'azero, 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Pagó de todo 9 s. 7 d.
204. Item de Pascoal de Mosqueruella, por venta de 5 odres de olio, peso et peage 8 d. bl., que valen a prietos 4 s. 2 d. Et por un paynno, 22 d. ob. Et por saca de una carga de azero, 12 d. bl. que valen a prietos 15 d. Et por un rucillo de márfega, 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. Et por 2 cargas de fierro, 6 d. bl. carga, que valen a prietos 15 d. Pagó de todo 10 s. 5 d.
205. Item menuzer 9 s. 8 d. Suma diey: 57 s. ob.
206. Jueves següent, de Juce, por una carga de bufoneria, avenimiento fecho con él de pasar por d'aquí, 12 s.
207. Item d'eill mesmo, por una carga de [...], 5 s.
208. Item de Salamon, por saca de media carga de bufoneria, 6 s. bl. que valen a prietos 7 s. 6 d. Et por 2 paynnos, 18 d. bl., que valen a prietos 3 s. 9 d. Pagó de todo 9 s. 3 d.
209. Item menuzer 7 s. 2 d. Suma diey: 33 s. 6 d. ob.
210. Vyernes següent de Davi Goasqu., por saca de 40 cueros taynnados, 2 d. bl. por cuero, que valen a prietos 8 s. 4 d. Et por 20 dozenas de stanbre, 2 d. bl. dozana, que valen a prietos 4 s. 2 d. Pagó de todo 12 s. 6 d.
211. Item menuzer 11 s. 3 d. Suma diey: 23 s. 9 d.^{f.234}
212. Sabbado següent, de Bertolomeo de la Fleta por saca de 20 dozenas de stanbre, 2 d. bl., que valen a prietos 4 s. 2 d. Suma per se.
213. Domingo següent, nichil.
214. Lunes següent, menuzer 11 s. 4 d. Suma per se.
215. Martes següent, menuzer 13 s. 9 d. Suma per se.
216. Miércoles següent, de un judío, por cierto menuzer de ropa que sacó, 3 s.
217. Item menuzer, 9 s. 2 d. Suma diey: 12 s. 2 d.
218. Jueves següent, de Francisco Calvo, por venta de una carga de cerra, peso et peage 6 s. bl. que valen a prietos 7 s. 6 d. Et por 2 paynnos, 18 d. bl. por paynno, que valen a prietos 3 s. 9 d. Et por una carga de figa, 12 d. bl. carga que valen a prietos 15 d. Et por saca de un carga de congrio, 2 s. bl. que valen 2 s. 6 d. Et por una carga de azero, 12 d. bl. que valen a prietos 15 d. Et por 3 sayales, 18 d. bl., que valen a prietos 5 s. 7 d. ob. Suma todo 21 s. 10 d. ob.
219. Item de Falcón, por venta de 4 odres de ollio, 8 d. bl. odre, que valen a prietos 3 s. 4 d. Et por venta de un escav de paynno, 9 d. bl. que valen a prietos 11 d. pugesas. Et por saca de una carga de congrio, 2 s. ol. que valen a prietos 2 s. 6 d. Et por un costal de caynamo, 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Et por una pieça de sayal, 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob. Et por 2 literas, 2 d. bl. por litera, que valen a prietos 5 d. Pagó de todo 9 s. 8 d.^{f.234v}
220. Item de Sancho Navarro por venta de 2 cargas de figa, 12 d. bl. carga, que valen a prietos 2 s. 6 d. Et por una carga de pez 18 d. bl. peso et peage que valen a prietos 22 d. ob. Et por una carga de cera 6 s. bl. que valen a prietos 7 s. 6 d. Et por venta de 2 cargas de roz, a 6 s. bl., que valen a prietos 15 s. Et por 2 cargas de pez, 18 d. bl. carga, que valen a prietos 3 s. 9 d. Et por 3
202. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane con esta linea et con 2 renglones de la plana sigüent: 63 s. 9 d. ob.
207. una carga de] *sigue cabo, con signo de abreviación.* A juzgar por la tasa, no puede ser «cáñamo».
211. *De otra mano, a pie de página:* Suma plane: 4 libras 6 s. 11 d. ob.
219. *De otra mano, a pie de folio:* Suma plane: 72 s. 11 d. ob.

- paynnos, 18 d. bl. pieça, que valen 5 s. 7 d. ob. Et por saca de 3 costales de azero, 12 d. bl. carga, que valen 22 d. ob. Et por 2 cargas de fierro, 6 d. bl. carga, valen a prietos 15 d. Un costal de congrio 12 d. bl. que valen a prietos 15 d. Pagó de todo 40 s. 7 d. ob.
221. Item de Salamon d'Exea, por venta de 18 dozenas de tendrones, 2 d. bl. dozena, que valen a prietos 3 s. 10 d. Et por 13 dozenas de pieles de corderos, 2 d. bl. dozena, valen a prietos 2 s. 8 d. ob. Et por saca de 7 cueros taynnados, 2 d. bl., que valen a prietos 17 d. ob. Et por 20 libras de gengibre, 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Et por 5 odres de olio, peso et peage 8 d. bl., que valen a prietos 4 s. 2 d. Pagó de todo 12 s. 8 d. ob.
222. Item menuzer 3 s. 3 d. Suma diey: 4 libras 8 s. 4 d. ob.
223. Vyernes seguiet, de Lope Martiniz de Bitoria, por saca de una carga de fierros de dardo estimados en 20 libras que es el trenteno 12 s. 8 d., causueldo 6 d., pagó 12 s. 2 d.
224. Item menuzer 2 s. 6 d. Suma diey: 15 s.
225. Sabbado seguiet, menuzer 4 s. 10 d. Suma per se.
226. Item domingo, nichil^{f 235}.
227. Lunes seguiet, menuzer 9 s. 2 d. Suma per se.
228. Martes seguiet, de Johan Radio, por venta de 8 odres de olio, 8 d. bl. por odre, que valen a prietos 6 s. 8 d. Et por un costal de congrio 12 d. bl. que valen a prietos 15 d. Et por 2 cargas de fierro, 6 d. bl. carga, que valen a prietos 15 d. Et por una pieça de sayal 18 d. bl. que valen a prietos 22 d. ob. Pagó de todo 12 s. 3 d. ob.
229. Item menuzer 4 s. 3 d. Suma diey: 16 s. 6 d. ob.
230. Miércoles seguiet, menuzer 11 s. Suma per se.
231. Jueves seguiet, menuzer 8 s. 5 d. Suma per se.
232. Vyernes seguiet, menuzer 11 s. 3 d. Suma per se.
233. Sabbado seguiet, menuzer 21 s. 3 d. Suma per se.
234. Domingo seguiet, nichil^{f 235v}.
235. Lunes seguiet, de Eneco, por venta de 2 piezas de sayales, 18 d. bl. pieça que valen a prietos 3 s. 9 d.
236. Item de Cordero, por una carga de paynnos, 12 s. bl. carga, que valen a prietos 15 s.
237. Item menuzer 4 s. 2 d. Suma diey: 22 s. 11 d.
238. Martes seguiet, del moço de Pere d'Ayerbe, por 10 cargas de fierro, 12 d. bl., que valen a prietos 12 s. 6 d.
239. Item menuzer 19 s. 2 d. Suma diey: 31 s. 8 d.
240. Miércoles seguiet, de Bernalt, por venta de 9 odres de olio, 8 d. bl. por odre, que valen a prietos 7 s. 6 d. Et por saca de un costal de congrio 12 d. bl. que valen a prietos 15 d. Et por saca de 1 costal d'azero 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Et por 1 carga de fierro 6 d. bl. que valen a prietos 7 d. ob. Pagó de todo 10 s.
241. Item de Mingo Yenego, por venta de 14 odres de olio, 8 d. bl., que valen a prietos 11 s. 8 d. Et por saca de una carga de congrio 2 s. bl. que valen a prietos 2 s. 6 d. Et por 3 costales de azero, 12 d. bl., que valen a prietos 22 d. ob. Et por saca de 3 cargas de fierro, 6 d. bl., que valen a prietos 22 d. ob. Pagó de todo 17 s. 11 d.
242. Item menuzer 3 s. Suma diey: 30 s. 11 d.
243. Jueves, vyernes, sabbado, domingo, lunes, martes, miércoles, nichil, que era fiesta de Navidat.
244. Item de contó de mercaderos, 77 s. 9 d.
245. Item de avenencias, 52 s.^{f 236}.
246. Suma de las partidas sobredichas: 94 libras 19 s. 10 d. prietos que valen a blancos 75 libras 19 s. 11 d.
224. Suma diey] *añade tachado*: 4 libras 8 s. 4 d. ob.
226. *De otra mano, a pie de folio*: Suma plañe: 76 s. 1 d.
234. *De otra mano, a pie de folio*: Suma plañe: 77 s. 7 d. ob.
245. *Al margen izquierdo, de otra mano*: Deve las partes d'estas avenencias et de mercaderos. *También de otra mano, a pie del folio*: Suma plañe: 10 libras 15 s. 3 d.
246. *Todo este párrafo, de otra mano que la del texto*.

ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS

- ABRAM, 83.
 AQACH, don, 97.
 AQACH LAQUEFE, 160.
 ANTONET DE MOSQUERUELLA, 52, 84, 98, 202.
 Aragonés, un, 128, 129.
 ARTAXONA, uno de, 109.
 AVDEYLLA, 108.
 AYERBE, Pere d', 238.

 BERNALT, 240.
 BERTOLOMEU (BERTOLOMEO) DE LA FLETA, 86, 212.
 BITORIA, v. Vitoria.
 BUENDIA, Johan Periz de, 30.
 BUENO DE BITORIA, 63.

 ÇAHADIA, 29.
 CALVO, Francés (Francisco), 99, 218.
 Casteillano, un, 149, 164.
 CORDERO, 236.

 DAVI, 34.
 DAVI GOASQU..., 210.
 DOMINGO, 111.
 DOMINGO LOR, 203.
 DOMINGO MEZQUITA, 114.

 ENECO, 168, 235.
 ENECOT, 170.
 ESLAVA, Ponz d', 1.
 EXEA, Salamon d', 221.

 FALCON, 219.
 FLETA, Bertolomeu (Bertolomeu) de la, 86, 212.
 FRANCÉS (FRANCISCO) CALVO, 99, 218.
 FREYRE, Miguel, 43.
 FUNES, Johan de, 185.

 GAMIZ, Salamon, 87.
 GARCÍA, 20, 120.
 GARCÍA SANZ, 200.
 GAZTEA, Xemen, 55.
 GIL MENOR, 115.
 GOASQU..., Davi, 210.
 Gox, Johan 12.
 GUERGUETEAYN, Martin de, 1.
 GUTIER, 171.

 JOHAN, 19, 124.
 JOHAN DE FUNES, 185.
 JOHAN GOX, 12.
 JOHAN, Pero, 184.
 JOHAN PERIZ DE BUENDIA, 30.
 JOHAN RADIO, 228.
 JOHAN DE REMOLINOS, 25.
 JOHAN SANCHO, 102.
 JOHAN DE SORIA, 10.
 JOHAN DU TILLEUL, 1.
 JUCE, 178, 206, 207.
 Judío, un, 216.

 LAQUEFE, Açach, 160.
 LOP, 117.
 LOPE MARTINIZ DE BITORIA, 62, 223.

 LOR, Domingo, 203.
 LORENZ, 106.

 MACUCO (O MATUCO), 60, 201.
 MACUCO (O MATUCO), Mosse, 31, 174, 186.
 MARTIN, 81.
 MARTIN DE GUERGUETEAYN, 1.
 MARTIN MENGUCHO, 54.
 MARTIN DON SEYNOL, 95.
 MARTIN DE THARAQONA, 158.
 MARTINIZ DE BITORIA, Lope, 62, 223.
 MENGUCHO, Martin, 54.
 MENOR, Gil, 115.
 MEZQUITA, Domingo, 114.
 MIGUEL, 44, 119.
 MIGUEL FREYRE, 43.
 MINGO YENEGO, 241.
 Moro, un, 93.
 MOSSE, 56, 192.
 MOSSE MACUCO (Matuco?), 31, 174, 186.
 MOSQUERUELLA, Antonet de, 52, 98, 202; Pascual de, 204.

 Navarro, un, 103, 166.
 NAVARRO, Sancho, 189, 220.
 NICOLAU SENTIC (SENTIX), 8, 16.

 PASCOAL, 27.
 PASCOAL DE MOSQUERUELLA, 204.
 PERIZ DE BUENDIA, Johan, 30
 PASCOAL D'UXULBE, 116.
 PERO, 188, 196, 199.
 PERE D'AYERBE, el moço de, 238.
 PEDRO DE BITORIA, 172, 173.
 PERO JOHAN, 124.
 PERO DE SARAYNENA, 100.
 PERO XEMENIZ, 104.
 PHILLIPOT LE SOTEREL, 1.
 PONZ D'ESLAVA, recib. de la bailía de Tudela y merindad de Ribera, 1.

 RADIO, Johan, 228.
 REMOLINOS, Johan de, 25.

 SALAMON, 17, 66, 208.
 SALAMON D'EXEA, 221.
 SALAMON GAMIZ, 87.
 SANCHO, 23.
 SANCHO, Johan, 102.
 SANCHO NAVARRO, 189, 220.
 SANCHO YNIGUIZ, 176.
 SANZ, Garcia, 200.
 Sariñena. SARAYNENA, Pero de, 100.
 SENTIC (SENTIX), Nicolau, 8, 16.
 SEYNOL, Martin don, 95.
 SORIA, Johan de, 10.
 SOTEREL, Phillipot le, 1.

 Tarazona. THARAQONA, Martin de, 158.
 TILLEUL, Johan du, 1.

 UXULBE, Pascoal d', 116.
 VICENT, 101.

Vitoria. BITORIA, Bueno de, 163; Pedro de, 172, 173.
 XAMAR, 73, 74.
 XEMEN GAZTEA, 55.
 XEMENIZ, Pero, 104.
 XIMENO, 167.
 YENEGO, 7.
 YENEGO, Mingo, 241.
 YNIGUIZ, Sancho, 176.

ÍNDICE DE MERCANCÍAS

Aceite (OLIO, OLLIO): (*Setiembre*) 27, 30, 31, 43, 60; (*Octubre*) 81, 100, 104, 115, 116, 119, 120, 133; (*Noviembre*) 140, 153, 164, 174, 188; (*Diciembre*) 201-204, 219, 221, 228, 240, 241.
 Acero (AZERO): 19, 63, 172, 203, 204, 218, 220, 240, 241.
 ACHAS, v. Hachas.
 Alumbre (ALUM DE CUBA): 95.
 ARAMBRE: 62, 180, 196.
 Arroz (ROZ): 220.
 AVEILLANA: 119, 120.
 Azafrán (ÇAFRAN): 97, 164.
 BALDRESES: 202.
 BORRA: 99.
 Buhonería (BUFONERÍA): 206, 208.
 CAFRAN, v. Azafrán.
 CALÇAS DE LANA, 171.
 Cáñamo. CAYNAMO: 111, 142, 219.
 CAPAS: 20.
 QAPATOS, v. Zapatos.
 CERA: 27, 119, 120, 164, 202, 218, 220.
 CLAVOS ESTAYNADOS: 202.
 COMINOS: 8.
 CONGRIO: 184, 185, 196, 218, 219, 220, 228, 240, 241.
 CUBA: 135, 147.
 CUBETAS: 25, 83, 158.
 CUEROS: 93.
 CUEROS AL PELO: 98.
 CUEROS TAYNADOS (TAYNNADOS): 34, 87, 111, 128, 160, 174, 186, 210, 221.
 ESCUDEILLAS (ESCUDEYLLAS): 16, 98.
 ESTANBRE, v. STANBRE.
 FERRADURAS, v. Herraduras.
 FIERRO, v. Hierro.
 FIGA, v. Higa.
 GARVANgOS: 124.
 GENGIBRE: 221.
 Hachas (ACHAS): 19.
 Herraduras (FERRADURAS): 95.
 Hierro (FIERRO): 12, 17, 55, 73, 74, 98, 101, 102, 106, 203, 204, 220, 228, 238, 240, 241.
 FIERROS DE DARDO: 223.
 Higa (FIGA): 218, 220.
 LIENÇO: 35, 192.
 LINÇUELLOS: 16.
 LITERA, LITERAS: 37, 104, 202, 203, 219.
 MÁRFEGA: 202, 203, 204.
 MERLUZA: 102, 184, 185.
 MIEL: 57.
 NUEZES: 129.
 OLIO, OLLIO, V. Aceite.
 ORGANETES: 104.
 Paño (PAYNNO, PAYNNOS): 84, 93, 99, 101, 103, 109, 117, 199, 204, 208, 218, 219, 220, 236.
 PEBRE, v. Pimienta.
 PESCADO: 173.
 PEZ: 52, 84, 101, 102, 103, 106, 114, 117, 141, 220.
 PIELS, PIELLES, 29, 56.
 PIELLES DE CORDEROS, 221.
 Pimienta (PEBRE): 8.
 QUESO: 23, 200.
 ROPA: 216.
 ROZ, v. Arroz.
 SAL DE COMPÁS, 124.
 SAYAL, SAYALES: 44, 101, 168, 174, 176, 186, 218, 219, 228, 235.
 SEVO: 66.
 STANBRE, STAMBRE, ESTANBRE: 36, 86, 104, 160, 178, 210, 212.
 TAÇA: 54.
 TANYNO: 167.
 TENAYLLAS: 16.
 TENDRONES: 221.
 TOCAS: 149.
 TRAGACETES: 98, 202.
 Vino (VYNNO): 132, 146, 154, 166, 170, 189.
 Zapatos (gAPATOS): 7, 10, 17, 66, 108.
 QAPATOS CHICOS: 171.